

中國·復旦大學·文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二冊

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第二冊目錄

朝天錄

鄭士龍撰

一

朝天日記

趙憲撰

六一

朝
天
錄

朝天錄

鄭士龍 撰

《朝天錄》，木活字本，不分卷，收在首爾大學奎章閣所藏《湖陰雜稿》第二冊。圖書編號：奎4672。

鄭士龍（一四九一一一五七〇），字雲卿，號湖陰，原籍東萊，爲領議政鄭光弼之侄，是李朝中期館閣出身的著名文臣。朝鮮中宗七年（一五二二），在「別試文科」中以丙科狀元及第，兩年後由朝廷「賜暇讀書」。中宗十一年擔任黃海道都事期間，在「文科重試」中高中狀元，轉任司諫。明宗九年（一五五四）授職大提學，十三年（一五五八）再任工曹判書，十七年（一五六二）調任判中樞府事。明宗十九年（一五六四），身陷黨爭的鄭士龍，因從屬於試圖清除士林派勢力的李梁一派而遭削職。鄭士龍在詩文方面造詣頗深，尤其擅長七言律詩，與同時代的朝鮮文學家申光漢（一四八四—一五五五）並稱「雙璧」，其主要作品均收入自編詩文集《湖陰雜稿》。

鄭士龍在中宗時期曾經兩度出使明朝。中宗二十九年（一五三四，明嘉靖十三年）和三十九年（一五四四，嘉靖二十三年），他先後擔任朝鮮冬至使入明，並留下了《朝天錄》和《甲辰朝天錄》兩部詩稿（後者內容簡略，僅存詩六首，收入《湖陰雜稿》卷三）。鄭士龍還多次負責在朝鮮國內接待明朝來使。正德十六年（一五二二）唐皋、史道、嘉靖十六年（一五三七）龔用卿、吳希孟，十八年華察、薛廷寵，二十五年王鶴等人出使朝鮮，鄭士龍都曾參與迎送接待工作，並留下大量酬唱之作（這些作品大多編入《皇華和稿》和《儼接日錄》兩集，收入《湖陰雜稿》卷三、卷六）。

本書收錄的《朝天錄》（又稱《朝天日錄》），是嘉靖十三年（一五三四）鄭士龍以冬至使身份出使明朝時所作的詩集，鄭士龍晚年自編八卷本《湖陰雜稿》，一五七三年活字印刷發行，該詩集即收在其中第二冊。嘉靖十六年出使朝鮮的明使龔用卿（一五〇〇—一五六三，撰有《使朝鮮錄》），為本集所作題記云：「雲卿於嘉靖甲午冬奉其國王之命入朝貢於京師，日紀其道里之所經，目擊中國之盛，凡有所觸，輒發為聲詩，故集以『朝天』名也」（龔用卿：《題鄭判書〈朝天日錄〉》，《湖陰雜稿》卷八附錄）。其中諸詩大致按照出使所經地點的先後編排，內容以吟咏沿途風物、見聞為主，對燕冀民俗有較為詳細的描寫。例如《燒香的》描寫地方民衆建旆鳴鑼、結隊趕赴東岳廟燒香的盛況，《晚出通州城》描繪通州婚嫁風俗以及歌伎在酒店前「群集彈三絃子作場」的情景，《觀韃子》記流落廣寧的蒙古民衆，筆調均甚為細緻。鄭士龍出使明朝，正當嘉靖皇帝「製禮作樂」熱情未減之時，因此其中不少詩作均與這一政治背景相關。嘉靖九年世宗命孔廟增建啓聖祠，易塑像為木主。十年下令分祀天地，以冬至日祭天於南郊。十一年新修歷代帝王廟落成。上述一系列重要的禮制更革，在鄭士龍詩中均有反映。例如《國子監》云「袞袍華冕塑真形，以栗如今妥素靈」（小注：「廟宇悉重修，塑像皆易木主」），《冬至祀天》云「長至郊天禘禮新」，《歷代帝王廟》云「祀從聖祖修來遠，制到明時禮益尊」等等，都是嘉靖禮儀新制的寫照。鄭士龍對冬至頒曆、郊祀慶成宴等皇家儀式，以及明廷迎送朝鮮使者的下馬宴、上馬宴等外交禮儀，也都有細緻的描繪。鄭士龍留居北京期間，與中國士人有所交往，而且對明朝士大夫觀感頗佳。朝鮮使臣此行獲得了禮部尚書夏言（一四八二—一五四八）的接待，鄭士龍評價這位嘉靖重臣「風采端凝，不無別後之想」；他和嘉靖壬辰科狀元、時任翰林修撰的林大欽也有往來，歸國途中曾作《沙河夢林修撰大欽》（按，林氏籍潮州，鄭詩題下小注誤作浙江），對林氏的儒雅風度向慕不已。

鄭士龍是朝鮮前期館閣文臣的代表人物，其作品本身具有較高的文學價值。而且《朝天錄》內容涉及中國北方民俗、嘉靖禮儀改革、明朝外交禮制等衆多方面，對於中朝關係以及明代政治史和社會史的研究均有較高的參考意

義。另外，《朝天錄》中還多次提到在途中旅舍、廟宇等處所見到的「詩板」，這些記載對於考察古代詩歌的傳播途徑也有一定的史料價值。

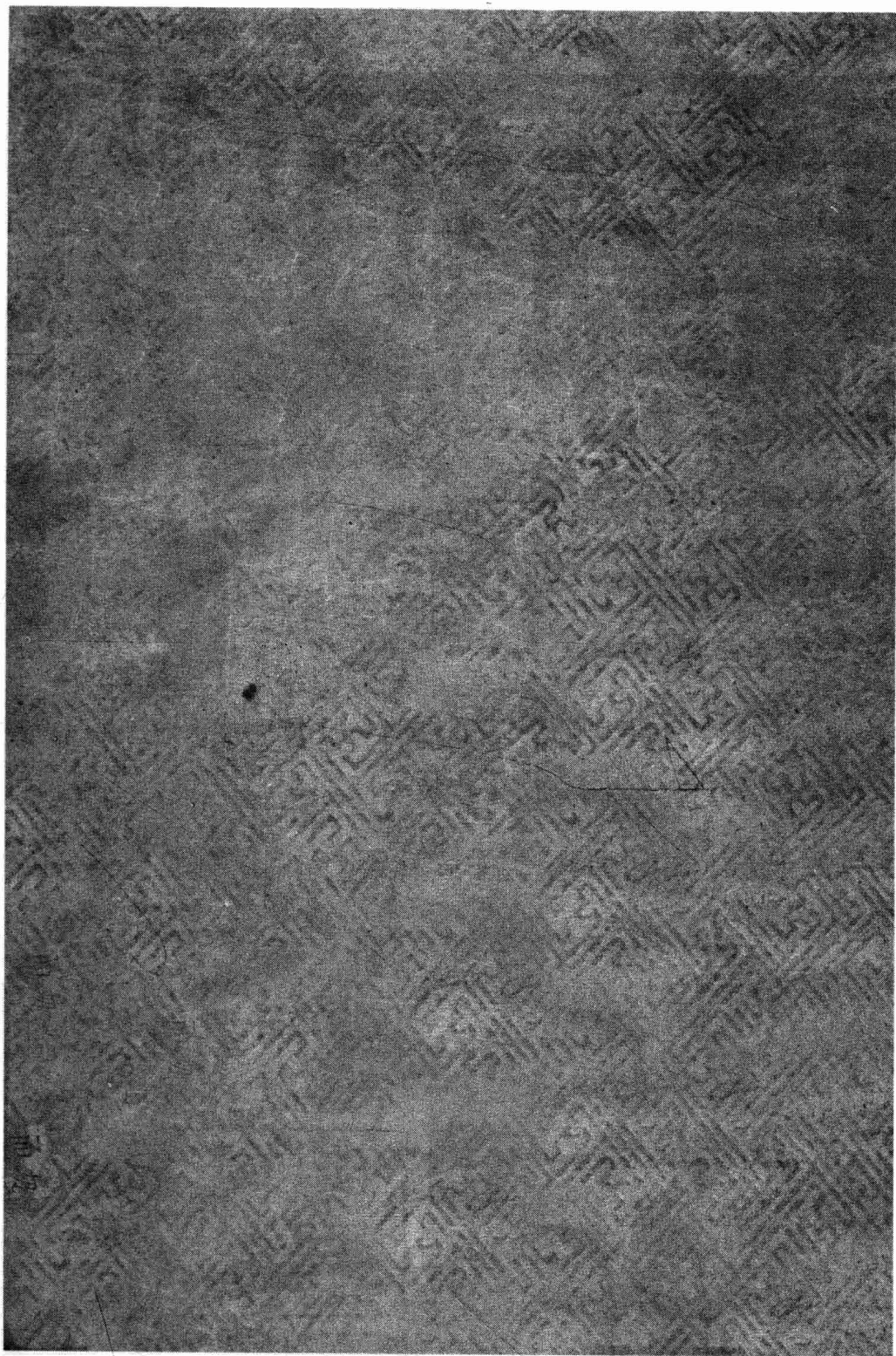
徐廷文（韓國古典翻譯院 責任研究員）

張佳佳（復旦大學文史研究院 助理研究員）

湖陰雜稿二

奎
3428
71
2

奎章閣圖書	
部別	分類記號
	圖書番號 4672
	一部冊數 8
	內別番號 2
서울대학교	



朝天錄

發京日亡書篋戲題

失却書囊任僕癡平生長物只吟詩從今廢課都無事
始信亡書亦一奇

天壽亭五絕

林外提壺供酒勸門前飛絮待人歸舊時冠蓋銷魂地
秋草寒松客過稀

秋草寒松客過稀偶逢持餉勞驂駢無巡亂酌露賓從
取醉都忘十里歸

取醉都忘十里歸暮山如戟尚旁圍少年訪古經行地

人物于今幾是非

人物于今幾是非城池蕪沒認依稀一生行役能多少

卅載重携白髮歸

卅載重携白髮歸秋風故國賸沾衣無情逝水城東路

華表依然鶴獨歸

高巖故宮

輟得嚴程辦勝遊故宮衰草正逢秋經營始啓無前案

覆敗終貽有國羞龍岫晚雲欺落日鳳城殘堞縹荒丘

定知殷鑑留宸賞益鞏鴻圖罄飭修

四座賓朋本不期征途終宴惜分離松聲細和高絃奏

谷響遙應一笛吹同事飲水初共屬異鄉聞樂亦堪悲
驪駒晚晚催行李回首崧山夕靄時

金郊次張黃門韻

霄漢仙梯豈易攀塵埃波浪卅年間收身自合消長往
許國誰能博寸閑歲月無情行裡度鄉山有路夢中還
遠遊宿債終須償不恨羈蹤隔鷺班

慈秀山用南峯徐侍讀韻

羣山矗々水舒々秋著林巒物象癯昔日仙曹聊寓賞
至今勝地未全孤雨淋石面多漫字龜老苔花半蝕趺
安得正平看一過不勞尋本為重摹

龍泉途中夜行

夕雲已合鳥皆棲
沉景三竿子向低
高角警昏山響荅
短亭藏樹路歧迷
一生壯志羞牛後
半歲流光屬馬蹄
衝斗有芒誰解斲
且尋孤館續前題

阻雨洞仙追用唐太史劒水韻

衰遲何意動星輶
萬里辭家不作遙
行比稱鄉安食力
才非喻蜀敢題橋
連山雨暗行程滯
落木風高別酒消
尚喜華軒饒面勢
一龕形勝共來朝

齊安館夜坐示同行柳沅

留滯齊安館
高秋值令辰
沉々夜參半
故々月窺人
喜

接潛夫論慚無桃葉因吾行不牢落勝士動聯茵

追詠十五日夜坐用唐太史韻

梧梢露泫復烟斜午夜盈々桂吐華林外號山無警廓
墻頭落樹有驚鴉真游天柱秋逢雨靈境銀河斗犯槎
達曙可容雲物妬獨留殘影闌明霞

寄蔡監司

并序

荷兩日厚慰會合方殷遽爾睽離情不自勝謹
輾短律四首錄奉博笑仍寓展謝之意云

醉盡黃岡酒星輶載道遲平郊勻赤堠遠岫列脩眉聚
散那堪玩歡娛不可追憑將今夜月分照兩相思